

THEATRE DU RIDEAU VERT

DIRECTION: YVETTE BRIND'AMOUR - MERCEDES PALOMINO

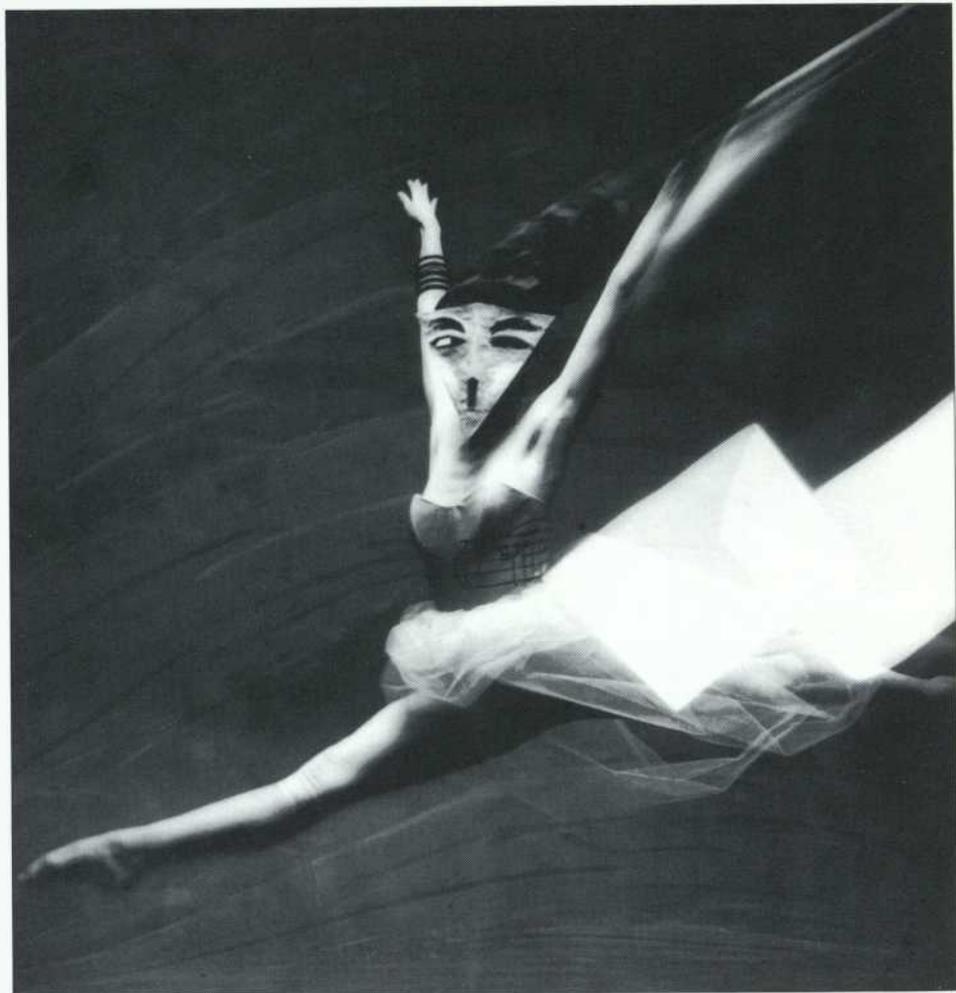
SAISON

88-89

Les
Fantastiques



40ème ANNIVERSAIRE revue théâtre, volume 40, no 2, 23 nov. 1988



Elle a travaillé mille fois
les mots, les notes et les pas.
Aujourd'hui,
ses gestes sont libres.

 **BANQUE NATIONALE**

Tom Jones (texte et livret) et Harvey Schmidt (musique)

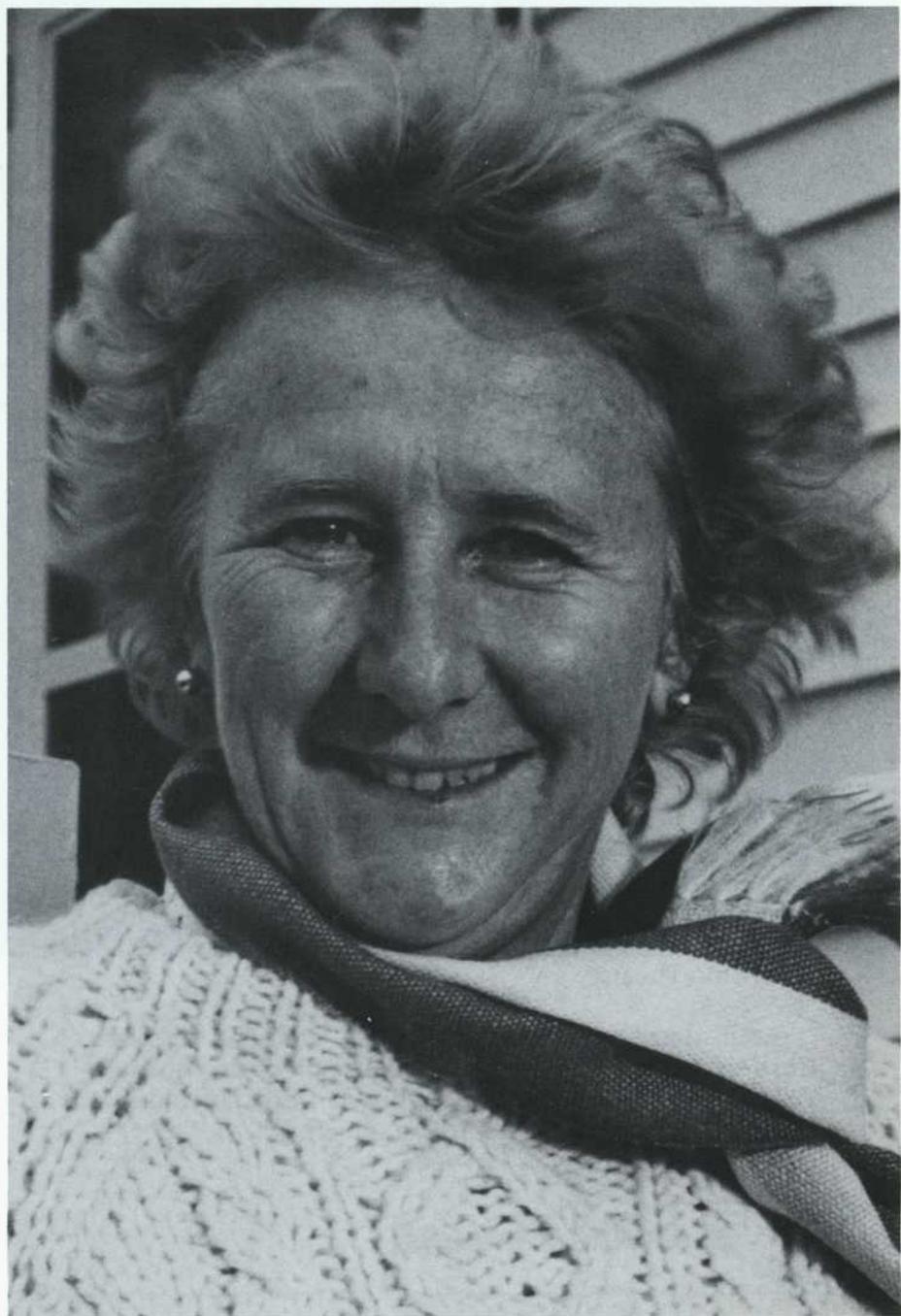
Tom Jones et Harvey Schmidt ont écrit *The Fantasticks* en 1959 pour une production estivale qui a été à l'affiche du Barnard College.

Depuis sa création off-Broadway à la Sullivan Street Playhouse en mai 1960, *The Fantasticks* est devenue la comédie musicale qui a tenu le plus longtemps l'affiche à travers le monde et le spectacle qui a été présenté le plus longtemps dans toute l'histoire de la comédie musicale américaine.

110 in the Shade, I Do ! Do ! (mettant en vedette Mary Martin et Robert Preston) et *Celebration* (comédie musicale inédite) de Tom Jones et Harvey Schmidt ont été à l'affiche de salles de Broadway.

Ces deux créateurs s'étaient auparavant occupés d'ateliers de théâtre au Portfolio à New York où ils montaient de nouveaux types de comédie musicale qui avaient une moins grande envergure. Une de ces productions a été *Philemon*, une comédie musicale originale qui a mérité le Outer Critics Circle Award en 1975 et qui a été ensuite portée à la scène par le Hollywood Television Theatre.

Leur dernière comédie musicale intitulée *Grover's Corners*, qui est inspirée de la fameuse pièce de Thornton Wilder *Our Town*, a été à l'affiche du Marriott's Lincolnshire Theatre de Chicago durant treize semaines.



Le mot du traducteur

Mes premiers cours de grammaire française, je les ai pris dans *Fraser & Square*, manuel de grammaire étrangère pour anglophones. J'étudiais le français en anglais. De quoi décourager Jeanne d'Arc sur son bûcher. Elle brûlait pour rien. Et je me révoltais pour elle, et pour moi.

Je finis pourtant par apprendre la grammaire française, de rage, transpirant, transposant et traduisant... traduisant... traduisant. J'étais rentrée chez moi par la porte des autres. Une demi-vie plus tard, j'en garde un souvenir doux-amer. Amer à cause de l'injustice et de l'effort supplémentaire qu'on imposait à ceux de mon engeance ; doux par les conséquences de cette injustice qui, à long terme, furent bénéfiques : j'ai appris ma langue et celle des autres.

J'ai surtout appris que chaque langue avait son génie propre, sa composition interne, ses sonorités, son accent, son rythme, ses clefs. Et sans clef, on n'entre pas dans une langue étrangère.

C'est ce flot de souvenirs qui me jaillit à la mémoire, puis qui glissa sur ma peau comme une chair de poule, le jour où l'on me posa un texte sous les yeux et qu'on m'invita, sans attendre la réponse, à traduire. Heureusement que pour un premier texte celui-là augurait bien. Il s'appelait *Les Fantastiques*.

Et j'ai pris un fantastique plaisir à traduire cette œuvre... que l'auteur original avait pourtant pris un malin plaisir à parsemer de difficultés. Passe encore de trouver le mot équivalent, de rendre l'idée juste, mais de le rendre, pour plus de la moitié de la pièce, en chantant !

Holà !

La rime anglaise est avant tout une assonance ; la française peut être masculine, féminine, riche, pauvre, plate, croisée, pour l'oreille ou pour l'œil, et j'en passe. Ça n'a ni rime ni raison. Le rythme anglais est basé sur l'accent tonique ; le français sur le nombre de syllabes. Ça n'a l'air de rien comme différence, pas plus que si vous essayiez de marcher du pied droit et danser du pied gauche. Rien du tout, qu'on vous dirait, laissez-vous aller et ça ira tout seul !

Ça allait si bien tout seul que j'ai dû recommencer dix fois. Parce que sur ma feuille barbouillée de mots, les musiciens annotaient leur musique, que des comédiens allaient non seulement articuler mais chanter, que le metteur en scène — en l'occurrence l'intraitable Denise Filiatrault — allait savamment orchestrer. Chaque syllabe compte en ces cas-là. Et même l'inspiration doit se plier à la rigueur des lois de la mathématique.

Ouf !

Et j'en suis sortie. Pas trop fière, mais pas trop meurtrie, un peu plus humble, sûrement plus riche d'une expérience qui me donne le goût de recommencer. J'en remercie les comédiens qui chantent et jouent si juste ; et Denise qui ne m'a point laissée à toutes mes fantaisies, mais m'a obligée à infléchir ma fantaisie dans les exigences d'une comédie musicale. Et pourquoi pas ? merci à mon Acadie natale qui, bien malgré elle, m'a réduite à rentrer dans ma langue par la langue des autres, et ce faisant, m'a fait découvrir les merveilles des deux cultures.

À tout prendre, tout cela est assez fantastique ! Je vous souhaite de sortir de ce spectacle en chantant.

ANTONINE MAILLET

Montréal, le 6 novembre 1988

ciel 98.5

La radio MF de qualité



C'est
la Saison
de la musique



Musica, 14 novembre 1984

Le mot du metteur en scène

*Cette histoire d'amour où se côtoient
Roméo et Juliette, prince charmant,
bandits de grand chemin, clair de lune
et poudre de perlimpinpin,
m'a ramenée à mes rêves de jeunesse,
à mes seize ans
et je souhaite que vous tombiez
sous le charme à votre tour.*

Bonne soirée !

Denise Filiatrault



quoi de mieux après un bon spectacle
que de se retrouver à la

BROCHETTERIE VIEUX ST-DENIS

MENU SPÉCIAL

Licence complète

*Un artiste pianiste, chanteur,
vous accompagnera du jeudi au dimanche
de 18 h 00 à la fermeture*

4501 St-Denis
Montréal
métro Mont-Royal

RÉSERVATION:
842-2696



Élisabeth Lenormand — Gildor Roy



Jacques Lorain — Joël Legendre — Élisabeth Lenormand — Gaétan Labrèche

OUVERT
7 JOURS

BISTRO LE PLAISANCE

4621, St-Denis

DE 11h00 à
3h00



- Cuisine Antillaise et Française
- Reaps légers
- Petits salons disponibles
- Ambiance chaleureuse et détendue
- Tous les jeudis et vendredis chansonnier sur place
- 5 à 6 du lundi au jeudi (hors d'oeuvre)
- Licence complète
- Jeux mis à votre disposition



Réservez pour petits groupes

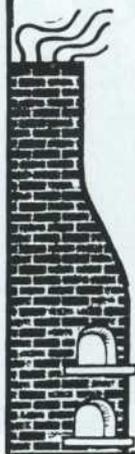
844-6279

Restaurant
Pizza Mella

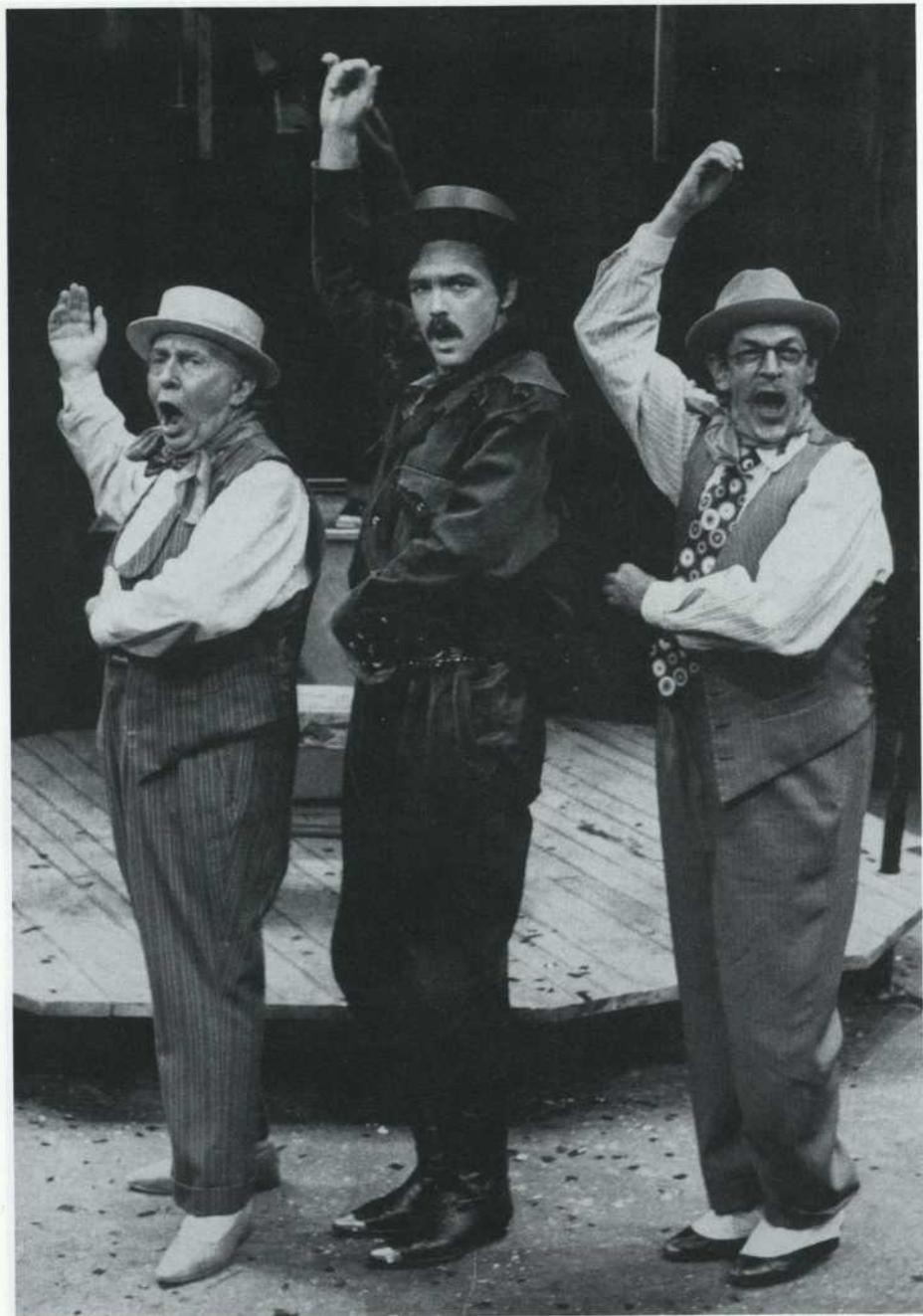
l'unique

après le spectacle

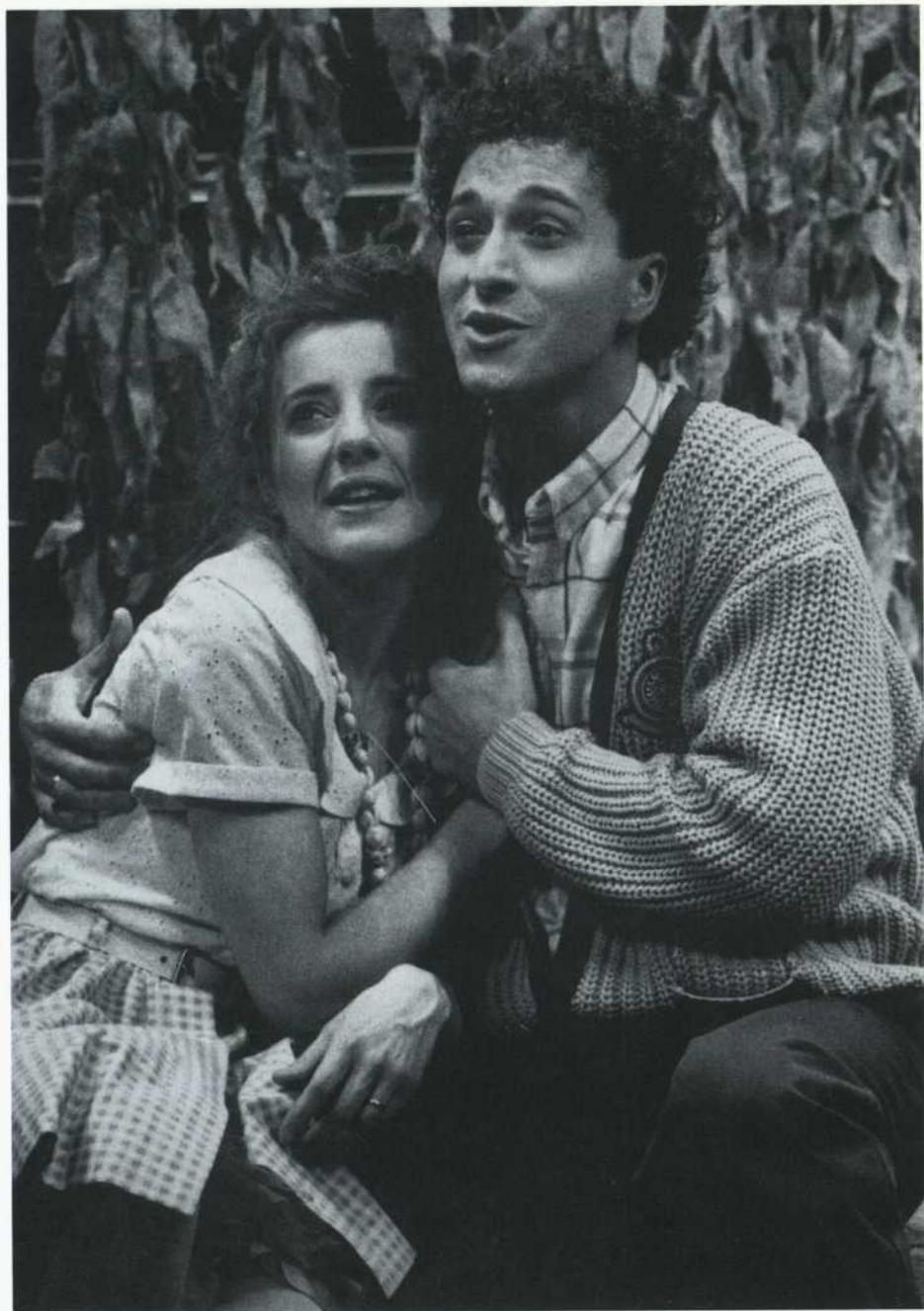
OFFRE IRRESISTIBLE
Cappuccino gratuit



107, rue Prince Arthur-Est
Montréal (Québec)
H2X 1B6
Réservation 849-4680



Jacques Lorain — Gildor Roy — Gaétan Labrèche



Élisabeth Lenormand — Joël Legendre

Les Fantastiques

Texte et livret de **Tom Jones**

Musique de **Harvey Schmidt**

Traduction de **Antonine Maillet**

Mise en scène : **Denise Filiatrault**

Distribution par ordre d'entrée en scène

Réналd Laurin	_____	Le muet
Gildor Roy	_____	El Gallo
Gaétan Labrèche	_____	Hucklebee
Jacques Lorain	_____	Bellomy
Joël Legendre	_____	Matt
Élisabeth Lenormand	_____	Luisa
Louis de Santis	_____	Henry
Richard Lalancette	_____	Mortimer

Il y aura un entracte de vingt minutes

Décor et costumes : Pierre Perrault

Éclairages : Michel Beaulieu

Direction musicale : Marc Beaulieu

Harpiste : Suzanne Berthiaume

Une coproduction du Théâtre français du CNA et du Théâtre du Rideau Vert

Les Fantastiques sont présentés grâce à l'aimable permission de Music Theatre International, 545 Eighth Avenue, New York, N.Y. 10018.

Les acteurs du monde entier à Montréal en 1992



L'Union des Artistes a obtenu que le XVe Congrès de la Fédération internationale des Acteurs (FIA) se tienne à Montréal en 1992.

C'est la première fois qu'un tel congrès se tiendra de ce côté-ci du monde. La F.I.A. existe depuis 1952 et l'Union y adhère depuis les tout débuts. Notre regretté camarade Pierre Boucher y fut même président pendant plusieurs années.

De sept pays qu'elle comprenait au point de départ, la F.I.A. en regroupe aujourd'hui près de cinquante : les pays d'Europe occidentale et orientale, d'Amérique du nord et du sud, du Moyen-Orient et du Pacifique.

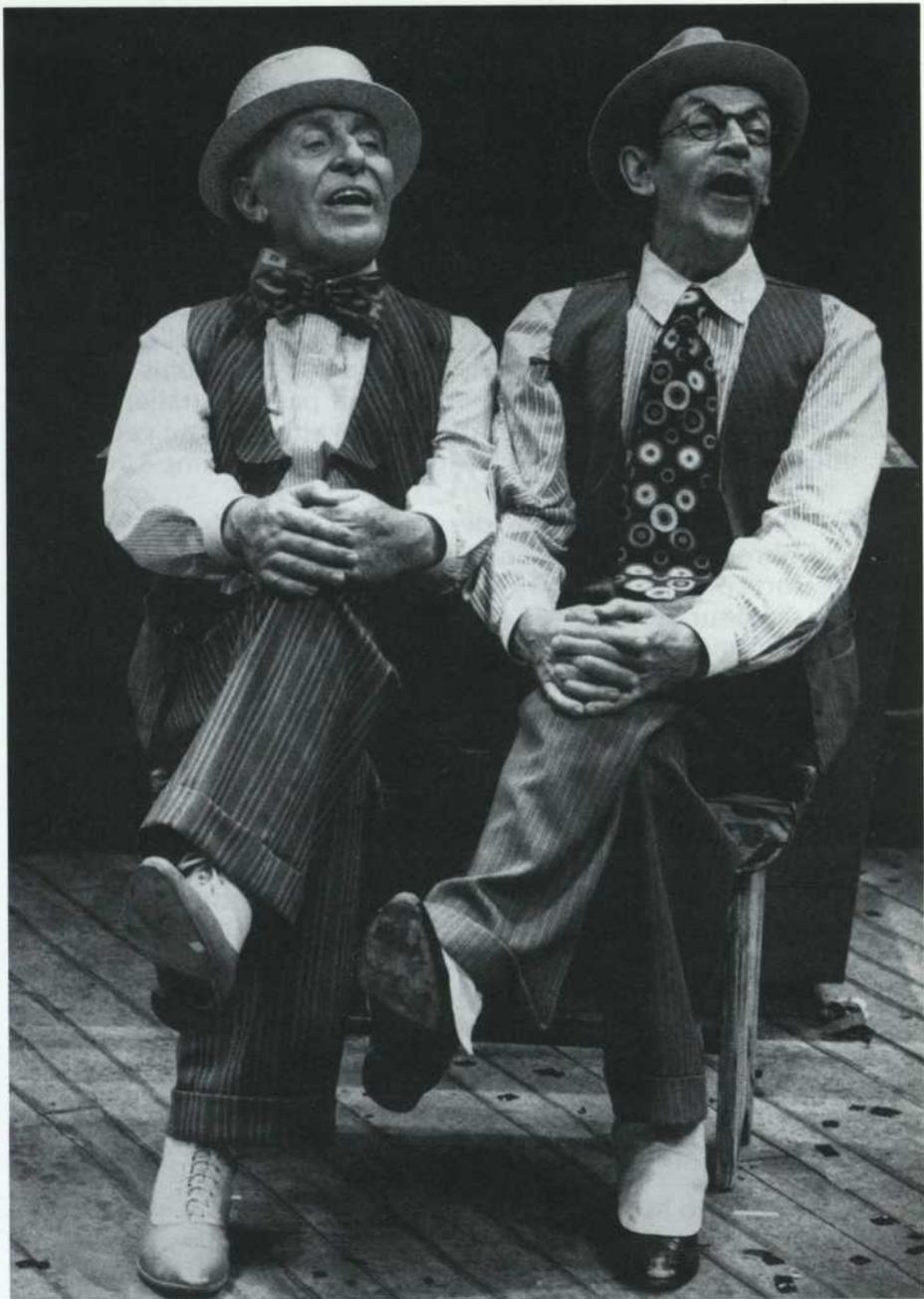
Au total, cette fédération internationale, représente plus de deux cent mille artistes-interprètes via leurs syndicats affiliés. Le Canada y est représenté à l'exécutif et l'UDA partage ce siège avec l'ACTRA et l'Actor's Equity.

La F.I.A. tient son congrès tous les quatre ans. Le XIVe congrès s'est tenu à Leningrad en Union Soviétique cet automne. Forum privilégié où tous les syndicats affiliés peuvent échanger quant à la pratique professionnelle des acteurs, chanteurs, danseurs, etc. de tous les coins du monde : du Chili au Japon en passant par l'Australie, la Grèce ou le Danemark ; les plus gros syndicats étant ceux des États-Unis, de l'Union Soviétique et du Royaume-Uni.

À Leningrad, l'Union des Artistes a fait l'envie de nombreux syndicats de nombreux pays. Le Québec en ressort comme un « pays » d'avant-garde avec l'avènement de sa loi sur le Statut de l'Artiste (juridique et fiscal), l'une des raisons d'être de la F.I.A. étant justement de créer une solidarité internationale (dont nous devons être) pour favoriser l'obtention de protections juridiques nationales et internationales pour les artistes-interprètes.

1992 marquera le 500e anniversaire de la découverte de l'Amérique et le 350e anniversaire de la fondation de Montréal. L'occasion nous semblait bonne pour y recevoir les artistes-interprètes du monde entier. C'est donc avec enthousiasme que le Congrès de Leningrad a approuvé notre projet. 1992 marquera aussi le 40e anniversaire de fondation de la F.I.A. et c'est donc au Québec que s'y tiendra son XVe Congrès international.

Serge Turgeon, président
Union des Artistes



Jacques Lorain — Gaétan Labrèche

PROCHAIN SPECTACLE

du 25 janvier au 18 février et les 23, 24, 25 février

LE LION EN HIVER

de James Goldman

traduction : Jean-Louis Curtis

mise en scène : Danièle J Suissa

avec

YVETTE BRIND'AMOUR — JEAN-LOUIS ROUX

MONIQUE SPAZIANI — DANIEL GADOUAS — LUIS DE CESPEDES

JEAN-LUC MONTMINY — JEAN-PAUL ZEHNACKER

Décor : ROBERT PRÉVOST

recréé par JACQUES LEBLANC

Costumes : FRANÇOIS BARBEAU

Éclairages : MICHEL BEAULIEU



NORMAND

le conquérant

DE ALAN AYCKBOURN

MISE EN SCÈNE DE MONIQUE DUCEPPE
ADAPTATION DE HÉLÈNE LOISELLE

AVEC NORMAND CHOUINARD RÉMY GIRARD
PATRICE L'ÉCUYER ESTHER LEWIS
ANOUK SIMARD LOUISE TURCOT

DU 21 AU 23 DÉCEMBRE
DU 7 JANVIER AU 11 FÉVRIER

DUCEPPE



IL Y A 20 ANS, «LES BELLES-SOEURS»...

«par la porte d'en avant...»

entretien avec michel tremblay

au fil des ans et des textes

entretien avec rita lafontaine

les femmes de tremblay et l'amour des hommes

chassé-croisé familial: «bonjour, là, bonjour»

et «le vrai monde?»

SUR LE RÉPERTOIRE NATIONAL

quelles pièces rejouer d'ici l'an 2 000?

formes et figures dans un rétroviseur

des reprises pour demain

depuis dix ans...

pris au piège

dix pièces... pour tout de suite

l'histoire d'une formation

le théâtre québécois passe-t-il

la muraille du temps?

proposition à quatre volets

dix oeuvres contre l'usure du temps

suivant le plaisir théâtral

JEU 47, 248 pages, ill. 10\$

Information : (514) 288-2808

cahiers de théâtre

jeu 47



Albertine, en cinq temps. Photo: Guy Dubois.

ÉQUIPE DE PRODUCTION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Louis Sarraillon : chef éclairagiste
André Vandersteenen : chef machiniste
Jacques Leblanc : conseiller en scénographie
Lorraine Beaudry : coordonnatrice de la production
Véra Zuyderhoff : régisseur
François Perrier : préposé à la sonorisation
Rollande Mérineau — Johanne Mercier : habilleuses
Donna Gliddon : perruquière
Angelo Barsotti : maquilleur

PUBLICITÉ

Danièle Papineau-Couture : attachée de presse
René Binet : photographe
Gérald Zahnd : graphiste
Imprimerie Bourget inc. : imprimerie



Restaurant-Brochetterie

Le Jardin de Puits

Apportez votre vin

TEL.: 849-0555

180 VILLENEUVE

MONTREAL, QUEBEC

(Prendre Villeneuve à l'angle Gilford et St-Denis.
Aller jusqu'à la rue Hôtel de ville)

ÉQUIPE DE PRODUCTION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

Chef de l'atelier de costumes : **Jan Cogley**
Assistée de : **Susan Fijalkowska**
Coupeuses : **Susan Baldwin, Marthe Lamontagne**
Assistantes coupeuses : **Claude Tanguay, Maria Vigliotti**
Équipe : **Patt Hunter, Normand Thériault**
Teinture et accessoires de costumes : **Karen Jones**
Chef de l'atelier d'accessoires : **Victor Elliott**
Assisté de : **Karyn Watson**
Équipe : **Lori Hickling, Brian McLeod**
Chef de l'atelier de décor : **Peter Barleben**
Équipe : **André Beaudin, Denis Beaudin, Douglas Orr**
Peinture du décor : **Dana Wardrop, Thomas Manohan**
Chef de l'entrepôt : **Peter Fenton**
Préposée à l'entrepôt des costumes : **Patt Hunter**
Chef du Studio : **Claude Desvoyault**

PERSONNEL DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

Théâtre

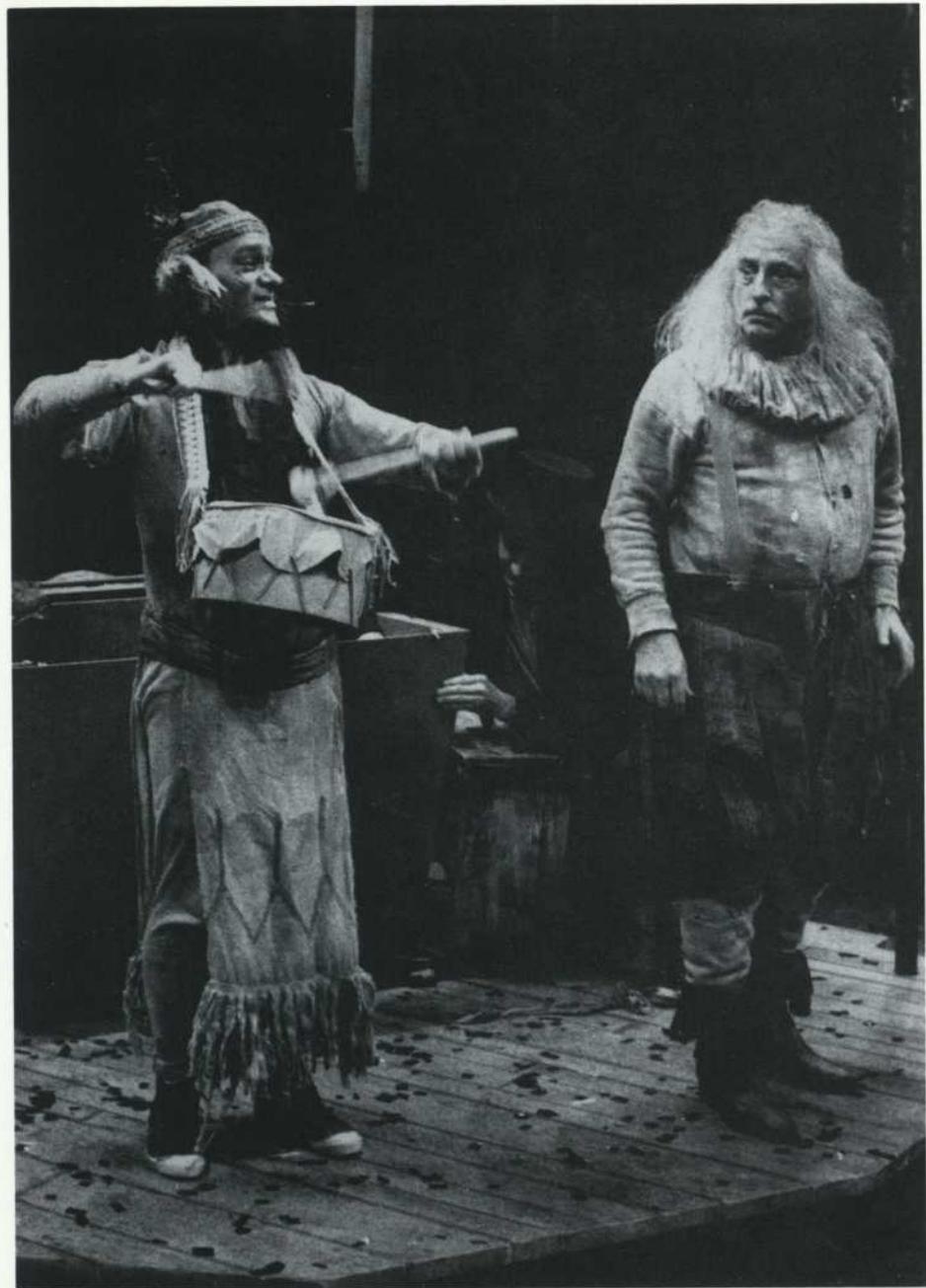
Producteur : **Andis Celms**
Directeur artistique — Théâtre français : **André Brassard**
Directeur, Jeunesse/Développement en région
— Théâtre français : **Jean-Claude Marcus**
Administratrice : **Suzanne Lefebvre**
Coadministratrice : **Libby Anderson**
Assitant du directeur artistique
— Théâtre français : **Jean-Claude Legal**
Coordonnatrice des programmes — Théâtre anglais : **Gil Osborne**
Gérante de compagnie
et coordonnatrice des tournées : **France Walker**
Adjointe à l'administration : **Diane Léger**
Secrétaires : **Joanne Angrignon, Andrée Bigras, Suzanne Roy**

Production

Directeur technique — Théâtre : **Don Finlayson**
Coordonnateur de la production : **Michel Henry**

Communications

Publicitaire — Théâtre français : **Odette Dumas**
Publicitaire — Théâtre anglais : **Rob Wellan**
Secrétaires : **Lise Petitclerc, Élise Lalonde**



Richard Lalancette — Rénald Laurin — Louis de Santis



RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ

Comptables agréés

Tour de la Banque Nationale
600, rue de La Gauchetière ouest
Bureau 1900
Montréal (Québec) H3B 4L8
(514) 878-2691, Téléx: 055-60947

**Bureaux dans 58 villes au Québec,
à Ottawa et en Europe.**

Plus que jamais Numéro 1



RESTAURANT

citronlime

UN MARIAGE DE PLAISIR
ENTRE LES CUISINES
FRANÇAISE ET ASIATIQUE

JUSTE EN FACE DU RIDEAU VERT

4669, ST-DENIS, MTL
284.3130



Élisabeth Lenormand — Gaétan Labrèche

théâtre du rideau vert

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*
Yvette Brind'Amour, *directrice artistique*
Mercedes Palomino, *directrice administrative*
Paul Colbert, *directeur*
François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat,*
conseiller juridique de Martineau Walker
Gabriel Groulx, *c.a., vérificateur,*
associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré, comptables agréés

Francette Sorignet, *adjointe administrative*
Yolande Maillet, *chef-comptable*
Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*
Hélène Ben Messaoud, *secrétaire — responsable abonnements*
Diane Vendette Adam, *secrétaire*

S. Elharrar, *gérant*
Lise Lapointe, *responsable des guichets*

Bureaux administratifs : 355, rue Gilford
Montréal — H2T 1M6 — Tél.: (514) 845-0267

Le Théâtre du Rideau Vert est subventionné par :

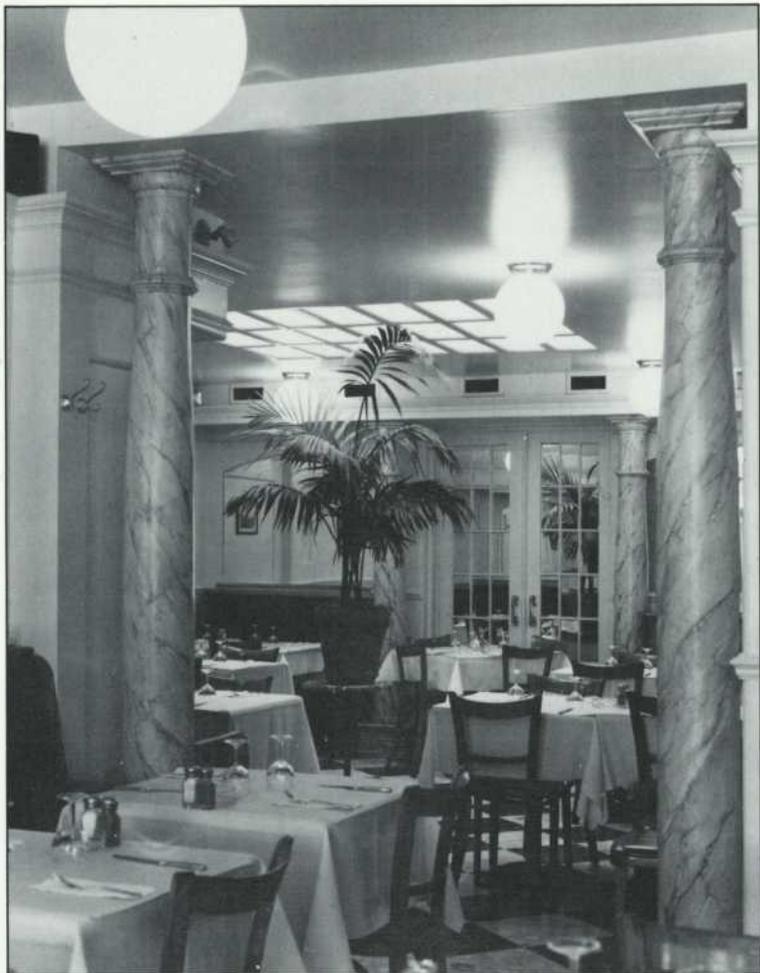
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES DU QUÉBEC
LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA
LE CONSEIL DES ARTS
DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL

Le Théâtre du Rideau Vert remercie les compagnies

AIR CANADA
BANQUE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE
CONSOLIDATED-BATHURST INC.
HYDRO-QUÉBEC
FONDS DE BIENFAISANCE DES COMPAGNIES MOLSON
LAVALIN INC.
NORTHERN TELECOM CANADA LTÉE
POWER CORPORATION DU CANADA
PRODUITS PÉTRO-CANADA
PRODUITS SHELL CANADA LTÉE
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE FINANCEMENT DU QUÉBEC
SUNOCO

de lui accorder appui et confiance

AVANT OU APRÈS LE SPECTACLE



WITLOOF

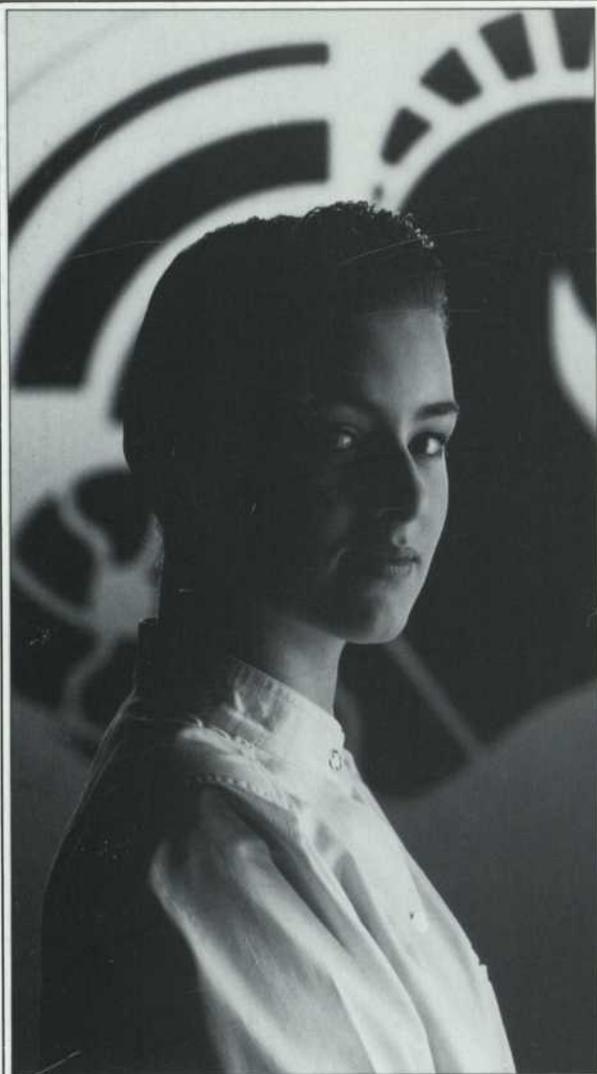
le RESTAURANT BELGE

ouvert tous les jours de MIDI à MINUIT

SAMEDI-DIMANCHE-JOURS FÉRIÉS : 17 hres à MINUIT

3619, St-Denis

281-0100



L'ART DU
VOYAGE


AIR FRANCE